

行政院所屬各機關因公出國人員出國報名書
(出國類別：考察)

開創文化交流新紀元—赴洛杉磯暨參訪里昂國際 雙年舞蹈節

服務機關：行政院文化建設委員會
出國人職稱：主任委員、主任秘書、機要人員、約聘人員
姓名：陳郁秀、張瓏、魏兆美、張新寬
出國地點：美國、法國
出國期間：90年9月08日至9月23日
報告日期：90年7月18日

行政院研考會/省(市)研考會 編號別

c9/c08906937

陳主任委員郁秀赴洛杉磯暨訪視法國里昂國際雙年舞蹈節報告

目 次

壹、報告內容.....	2
貳、考察行程表.....	13
參、訪談摘要及後續合作計畫.....	15
肆、巴黎台北新聞文化中心參與里昂國際雙年舞蹈節執行報告.....	19
伍、陳主委赴美法考察國內剪報彙總表.....	29
陸、我國團隊在第九屆里昂國際舞蹈節剪報彙總表.....	32
柒、附錄：參訪活動照片(圖一～圖十九)	

壹、前言

民國八十八年郝秀曾以師大藝術學院院長身分應洛杉磯「台灣人聯合基金會」邀請前往發表“音樂台灣”演說，本年因政黨輪替之故，擔任行政院文建會主委一職，再度應邀前往發表演說，以「台灣文化新世紀的挑戰」為題，配合音樂會演出，介紹台灣文化的多元性，並闡述上任以來整併文化事務及未來文化政策的發展與方向。

而法國第三大城市里昂選在公元二千年這個具有承先啟後的時刻，以「絲路」為主題，舉辦第九屆法國里昂雙年舞蹈節，於八十九年九月八日至三十日里昂展開，創辦人暨藝術總監基達梅先生(Guy DARMET)曾二度應本會邀請前來我國挑選團隊，最後決定邀請「漢唐樂府南管古樂團」、「無垢舞蹈劇場舞團」、「優劇場劇團」及「雲門舞集」，另在「絲路」大遊行活動，由我國國立戲曲專科學校綜藝團舞龍作為遊行前導，是日由里昂市政府出發，沿途計有二十萬人觀看，收看電視轉播者十五萬人，其他團隊在劇場及音樂廳的演出票券早已售罄，一票難求，團隊高水準的演出，不但贏得國際專業人士及媒體高度的肯定，其精湛的表現，已形成一股「台灣」魔力，深刻感染每一位觀眾。

然而與光彩奪目的台前對照下，卻呈現文化交流經費短絀的隱憂，目前國際文化交流事務相關經費分散於外交部、教育部、行政院新聞局及僑委會下，本會雖主導「國際文化交流協調會報」，惟各部會支援經費有逐次遞減，日漸萎縮之趨向；以本次團隊參加里昂國際雙年舞蹈節為例，所需經費計壹仟壹佰貳拾伍萬元，外交部補助僅占總經費 6%，教育部占 5%，新聞局占 2%，本會則負擔 87%。

盱衡時局，國際文化交流合作事項，確為當前我國拓展外交之重要籌碼，而本會受限於目前之組織編制，無法增設駐外據點，以統籌主導推動國際文化交流事務，將駐外文化工作劃歸本會。是故，應與外交部、教育部取得共識，宜將駐外「文化（參事）組」回復本會，以利適時增加美國華盛頓、洛杉磯、英國倫敦、奧地利維也納、義大利威尼斯、日本東京及新加坡等駐點，以開創「務實外交」新境界。

此行拜會多位主管文化事務官員，藝術節負責人等，商討未來合作計劃，成果豐碩，今後將持續與友邦人士進行更深層的文化交流計劃及互訪，邀請國外負責文化事務之重要人士前來我國訪問，了解我國當前文化發展現況，增進彼此友誼。此外本會將在既定國際展演活動交流基礎上，加強更深層的交流

如人才陪育計劃及在各國設置「文化獎」項，使國際文化交流呈現多元及多面性。

貳、根植臺灣放眼國際

由於歷史的因素，原住民文化、東洋文化、中原文化，乃至葡萄牙、荷蘭的殖民地文化相互影響激盪，造就了台灣豐沛的文化生命力。而如何將現有文化資源整合，改善文化環境，鼓勵民間企業贊助文化藝術，結合教育為文化紮根，提升人民的文化素養，充實文化內涵，加強文化傳播，推動文化與科技結合等均為本會未來施政方向；然而在踏入二十一世紀的國際地球村時代，我們更應以開擴的胸懷放眼世界，以「本土即國際」之理念，與全世界的人民共享美好的人類資產—文化藝術。

在短暫訪問洛城期間，重要的是將目前台灣文化發展現況以及文建會即將踏入文化部前的施政方向及目標，向洛杉磯關心台灣本土文化發展的精英們，表達文建會肩負整頓文化的使命感及決心。

參、與法國文化機構合作計劃

此行拜會法國及瑞士多位主管文化事務官員，商討未來合作計劃，成果豐碩，計有法國文化部部長 Catherine TASCA、文化部博物館聯盟主席 Françoise CACHIN、外交部總預算司司長

Bruno DELAY、外交部藝術活動協會(AFAA)主任 Olivier Poivre d'Arvor、日內瓦市市長 Alain VAISSADE、里昂市副市長 Denis TROUXE 及巴黎高等音樂舞蹈學院院長 Alain Poirier 等人。未來除將持續推動既有之展覽及表演交流外，將加強音樂、視覺藝術、建築、出版、電影、文學、翻譯及古蹟維護等人才培訓交流計畫，法國文化部所屬許多的藝術村及各地上百個藝術村，均可考慮提供我國藝術家駐村研習。在文化行政人員之培訓方面，由法國文化部主辦針對文化行政人員進修的 Courant 計畫，台灣曾經派出近十位文化行政人員參與，本會今後亦將持續推動。此外，在本會即將升格為文化部之際，更可借重法國文化部的經驗，如在台舉辦「馬洛侯(Andre Malraux)演講系列」，由該部派專家來華主講法國文化部的組織與目的，同時協助取得法國早年成立文化部相關資料，除提供台灣各界了解文化部成立應面對的課題外，其經驗及視野更值得我國借鏡。

距離里昂約二小時車程的日內瓦，為聯合國總部所在地，世界各國派駐此地官員約五萬名，為把握交流契機，此行拜會了日內瓦市市長 Alain VAISSADE 及洛桑維第劇場藝術總監 Gerald Drubigny，雙方除達成相互交流的共識外，並認同文化交流應朝向更深層的人才培育工作。V 市長表示，日內瓦是一

個多元化的城市，他們會以尊重人權的考量來推動文化交流，在尊重世界各地文化的認知上，在瑞士推動台灣文化是沒有政治顧慮；而D藝術總監則對台灣的文化和創作能力表示讚賞，希望未來能和台灣的劇作家進一步合作，把台灣的文學、劇作作品翻譯成法文，以使法語地區人士更加了解台灣文化。

未來在展演活動交流方面，法國政府為感謝我國一九九八年在法國辦理「帝國的回憶—台北·國立故宮博物院瑰寶」，將於明年十月在台舉辦「三百年法國繪畫展」以及由法國香榭交響樂團擔綱「三百年法國音樂會」，此項活動將由法國外交部藝術活動協會(AFAA)贊助成行。去年我國漢唐樂府與法國小艇歌劇院合作中法製作「梨園幽夢」成功之實例，使得法方對未來與我國演出合作計劃，充滿信心，未來可能合作之計劃有朱宗慶打擊樂團與法國史特拉斯堡打擊樂團及法國馬恩河谷雙年舞蹈節邀請台灣舞蹈團隊到法，法方團隊到台灣作為期三個月受訓計劃等。

肆、台灣藝術璀璨奪目

一、里昂雙年舞蹈節

近年來中法文化交流成效斐然，在表演藝術方面尤甚，繼一九九八年我國八個團隊在法國亞維儂藝術節成功的文化出擊

之後，我表演藝術團隊在國際藝壇漸露曙光，「台灣」在歐洲表演藝術界已不再是個全然陌生的名詞，里昂雙年舞蹈節亦慕名而來，經本會前 林主任委員澄枝、巴黎台北新聞文化中心邱主任大環及同仁們的努力下，促成此次五個表演團隊前往該節演出。

里昂雙年舞蹈節創辦人暨藝術總監基達梅先生對舞蹈節的期許：這是一個對全民開放的舞蹈盛會，讓人們互相認識的最佳時機，以在民間推廣、普及舞蹈藝術為宗旨。自一九九〇年起，每一屆的舞蹈節都以一個地區或洲為主題，讓法國民眾透過舞蹈深入了解他國文化。

本年適逢千禧年，而里昂自古以來就是歐洲重要的絲織中心，「絲路」傳遞東西方的貿易，同時也帶來宗教、哲學及人文思想的交流。本年計有十三個國家，三十二個節目，一百零七場演出，而我國團隊優異的表現，在里昂舞蹈節主辦單位舉辦的記者會中一再被提起，以數據顯示，台灣四個團隊演出吸引了二萬一仟七百名觀眾購票欣賞演出，佔整個舞蹈節觀眾三分之一（27%），並獲頒最佳舞評獎：漢唐樂府

最佳觀眾獎：無垢舞蹈劇場、優劇場

最佳導演獎：林懷民(雲門舞集)。

二、里昂雙年展

在表演藝術輝煌奪目的成績下，視覺藝術亦不遑多讓，由於今年是千禧年，里昂市政府決定擴大同時舉辦舞蹈節及雙年展。本年雙年展主題為：分享異國情調，策展人 Jean-Hubert Martin(現為德國杜塞多夫現代美術館館長)期盼透過雙年展與觀眾進行「交流」與「分享」。既為分享即為一種平等、對等的交流模式，全場沒有重要與次要藝術家之別，而以二十二個子題劃分作品屬性，這些子題的共通性為人的生命，凡屬人類七情六慾、食衣住行、甚至戰爭、版圖到偶像崇拜等，來自非洲、澳洲、大洋洲、的全球作品中有我國梅丁衍及陳界仁的作品「戒急用忍」、「通往瘋狂城市的一條路」，分置於「兌換」及「痛苦」系列中，引起觀眾好奇的討論，策展人表示選擇兩人的原因是「作品非常有趣」，而且很清楚地知道如何將其作品融入雙年展中。

儘管飽受法國媒體正反兩極的評價，里昂雙年展在國際雙年展的地位已有凌駕威尼斯雙年展之聲勢，策展人以其具國際視野及包容異己文化的理念，成功的讓眾人留下許多思考的空間。

伍、訪問心得與建議

一、開創「務實外交」新境界

由本次藝術節活動計有來自二十六個國家，二百四十九位記者，外國記者有九十六名，均給予我國團隊極高的評價。儘管舞蹈節主辦單位事前飽受中共文攻武赫，然而事實顯示，我國團隊以精湛的實力，打贏了美好的一戰。里昂費加洛日報表示：「以練氣為重點，靜坐為助力，這種西方人從未想像過的舞蹈方式在台灣團隊表現得最淋漓盡致，無怪乎台灣節目創下舞蹈節的賣座高鋒」。本會今後將繼續派團參加國際重要藝術節活動，以文化藝術作為媒介，運用傳播媒體之影響力，途破我國外交困境，達成文化外交之目的，以提升我國國際形象及地位。

二、增進團隊信心走向國際舞

我國近年來文化藝術蓬勃發展，在政策的配合下，扶植了許多優秀的演藝團隊及藝術家，值得慶幸的是我們有許多像「雲門舞集」這般優秀的團隊，團隊的表現受到觀眾及媒體的肯定，足以證明我國表演藝術已臻至國際水準，團隊建立了國際演出信心，有助整個演藝大環境的提升，對其他團隊亦有激勵示範作用。

三、建立國際合作模式

本會與法方主辦單位分擔團隊所需演出費用，由舞蹈節負擔團隊當地交通、食宿及演出費，本會則負擔團隊赴法之往返機票及道具運送，合乎平等互惠之原則，建立本會派團參加國際演出之合作模式；在劇場之燈光及舞台技術方面，如「水月」在台上的流水，優劇場在音樂廳內使用劇場燈光，及「花神祭」需使用超長的後台及繁複的燈光變化等，在在證明我國團隊的技術水準亦能克服困難，達到完美的演出效果。

四、結交國際友誼

此行拜會多位主管文化事務官員，藝術節負責人等，皆表示與我國歷年來之合作十分愉快，並讚揚我國文化藝術對保存傳統與創新並重的成效與用心，然而我們不會因此而自滿，更將持續與友邦人士進行更深層的文化交流計劃及互訪，並將繼續邀請國外負責文化事務之重要人士前來訪問，增進彼此友誼。

五、強化國際交流協調會報之功能

本會受行政院之授權，定期邀集外交部、教育部、行政院新聞局等機關召開跨部會「國際文化交流協調會報」，研商如何支持各駐外單位、安排民間藝術團體及參加國際重要藝術節等

活動，自一九九一年迄今，已召開六十五次會議，惟各部會支援經費有逐次遞減，日漸萎縮之趨向；以本次五團隊參加里昂國際雙年舞蹈節為例，所需經費計壹仟壹佰貳拾伍萬元，外交部補助占總經費 6%，教育部占 5%，新聞局占 2%，本會則達 87%。然而中央政府國際文化交流經費非僅存本會，各部會今後應秉持更積極的態度，寬宏的視野，為我國文化外交工作共同努力。

六、釐清駐外文教業務事權

本會於民國八十年及八十三年先後參與紐約及巴黎中華新聞文化中心工作，負責文化交流任務，並在兩地設置藝廊及劇場發揮文化櫥窗功能，近年來確實促進北美與歐洲地區的文化交流與藝術合作工作，獲得良好成效。然而，教育部、新聞局及本會合署辦公，分擔學術合作、資訊傳播與文化交流不同任務，當前以事權不一較受爭議，中心統合力量之發揮與文化工作之拓展亟需通盤檢討。本會除配合政府組織再造，整併國內文化事務外，亦將與外交部、教育部取得共識，將駐外文化工作劃歸本會。

陸、結語

里昂副市長 Denis TROUXE 日前在記者會會上表示：「身為觀眾，跟大家一樣有了新的體驗、感動，有很多不尋常的發現，尤其是台灣帶來的另一種文化震撼及全新的舞蹈經驗」。在資訊網路交流迅速的二十一世紀，未來唯有呈現文化的特殊性，別人才會知道你是誰。此次 奉派赴美法，參加台灣文化之夜、里昂雙年舞蹈節等活動，拜會主管文化事務機構負責人，商談未來國際文化交流計劃皆有具體進展(如附表)，今後將在既定國際展演活動交流基礎上，加強更深層的交流計畫，力求改進海外文化政策方向及作法，拓展文化版圖，以經濟和文化總體力量，開創國家外交新局，現在的努力也許不會立竿見影，但肯定對日後台灣文化的影響將極為深遠。

陳主任委員郁秀赴洛杉磯暨訪視法國里昂國際雙年舞蹈節
行程表

日期	內容
09/08(五)	16:40 搭乘華航 CI 006 班機飛往洛杉磯，14:05 抵達洛杉磯 16:30 記者招待會及座談會 18:00 主辦單位「台灣人聯合基金會」TUF 理事歡迎餐敘 21:30 演出彩排
09/09(六)	09:00 演出彩排 15:00 「美西南及太平洋地區中華民國同學會會長 聯席會議」致詞 16:00 與當地藝文人士座談會 18:00 參觀臺灣會館
09/10(日)	10:00 參觀 Paul Getty 博物館 14:00 演出彩排 17:00 主辦單位--台灣人聯合基金會歡迎茶會 19:00 演出暨發表演講--「台灣文化新世紀的挑戰」 (台灣文化之夜)
09/11(一)	12:00 與當地企業人士吳澧培晤談 15:55 搭乘法航 AF 065 班機飛往巴黎
09/12(二)	11:25 抵達巴黎戴高樂機場 15:00 拜會駐法國代表處郭代表為藩， 視察巴黎台北新聞文化中心 16:15 拜會外交部總司長 Mr. Bruno DELAY 17:15 拜會外交部藝術活動協會(AFAA)主任 Mr. Olivier POIVRE D'ARVOR 18:00 拜會文化部博物館聯盟主席 Mme Françoise CACHIN 18:30 主持巴文中心「書法研究專題」展開幕酒會 20:30 與旅法藝術家、媒體記者及承辦單位 高雄市立美術館人員餐敘

陳主任委員郝秀赴洛杉磯暨訪視法國里昂國際雙年舞蹈節
行程表

09/13(三)	10:00 前往莫內故居 Giverny 參觀 17:00 前往左岸品嚐咖啡 19:00 搭乘 TGV 火車前往里昂， 21:04 抵達里昂 Part-Dieu 車站
09/14(四)	11:30 拜會里昂雙年舞蹈節藝術總監 M. Guy DARMET 17:30 拜會里昂副市長 M. Denis TROUXE 18:30 觀賞漢唐樂府「豔歌行」
09/15(五)	08:42 搭乘 TGV 火車前往巴黎，11:04 抵達 12:00 拜會法國文化部部長 Mme. Catherine TASCA 14:34 搭乘 TGV 火車前往日內瓦，18:14 抵達 19:30 與日內瓦市長 M. Alain VAISSADE 及日內瓦辦事處 呂處長慶龍餐敘
09/16(六)	10:00 遊日內瓦湖 12:00 自日內瓦返回里昂 20:30 訪視無垢舞團演出『花神祭』
09/17(日)	10:00 參訪里昂雙年展 14:00 訪視街頭大遊行，由我國復興劇校綜藝團『長龍』 領軍 16:00 參訪里昂舊城 20:00 宴請漢唐、戲專、無垢、優劇場團員、記者及里昂 舞蹈節重要工作人員
09/18(一)	09:00 搭乘 TGV 火車前往巴黎，11:04 抵達 11:30 拜會國立巴黎高等音樂舞蹈學院院長 Mr. Alain POIRIER 及音樂國際事務負責人 Mme Gretchen AMUSSEN 16:00 訪視「創作論壇(1997-2000)台灣當代藝術顯影」展 23:15 搭乘法航 AF 188 班機離開巴黎飛往香港
09/19(二)	17:05 抵達香港，18:35 轉華航 CI 612 班機返台 20:05 抵達台北

參、與法瑞主管文化事務官員訪談摘要及後續合作計畫

時 間	地 點	拜 會 人 員	會 談 內 容
89.9/15 AM 12:00	法國文化部	部長 Mme Catherine TASCA	1.對雙方過去合作甚表滿意 2.希望台灣持續派員參加文化部舉辦之“COURANT”行政人員養成計畫 3.繼續邀請法國文化部專家來台舉辦「馬洛侯系列演講系列活動」 4.法國各地上百個藝術村未來可考慮提供我國藝術家駐村研習 5.陳主委面邀擇期來台訪問
89.9/12 PM 16:45	法國外交部	業務總司長 M. Bruno DELAYE ※主管法國文化交流預算	1.明年十月在台舉辦「法國三百年油畫展」及「法國三百年音樂會」 2.法國史特拉斯堡與朱宗慶打擊樂團合作計畫 3.人才培訓計畫(音樂作曲、美術創作、古蹟維護、電視導演、文學及翻譯) 4.陳主委面邀擇期來台訪問
89.9/12 PM 17:15	法國博物館聯盟	主席 Mme Françoise CACHIN ※掌管全國國立博物館，包括羅浮宮及奧賽美術館等	1.對法方近年來在台舉辦多項大型展覽表示肯定，並感謝將於明年十月在台舉辦「法國三百年油畫展」及「法國三百年音樂會」 2.陳主委面邀擇期來台訪問
89.9/12 PM 18:00	法國外交部藝術交流協會(AFAA)	主任 M. Olivier POVIVRE D'ARVOR ※主管法國國際文化交流合作業務	1.與台灣合作一向非常順利融洽 2.法國小艇歌劇院與漢唐樂府合作是一極為成功的案例 3.未來將有法國史特拉斯堡與朱宗慶打擊樂團合作計畫；法國馬恩河谷雙年舞蹈節邀請台灣團隊到法受訓，法國團隊來台受訓之交換計畫 4.明年十月在台舉辦「法國三百年油畫展」及「法國三百年音樂會」

			5. AFAA 主任將於 10/28 至 11/01 應國家文化藝術基金會來台演講 本會屆時將協助安排參訪行程
89.9/14 AM 17:30	里昂市政府	副市長 M. Denis TROUXE ※負責里昂市 文化事務	1. 對台灣藝術家參與里昂舞蹈節及 雙年展印象深刻 2. 目前有一廢棄軍營及修道院整建 為藝術村計畫，將於十一月完 工，明年初可供藝術家進駐，有 關藝術家徵選相關細節將進一步 與巴文中心聯繫 3. 陳主委面邀擇期來台訪問
89.9/15 PM 19:30	日內瓦市	市長及夫人 M. & Mme Alain VAISSADE 洛桑維第劇場 藝術總監 M. Gérald DRUBIGNY 技術顧問 M. Eiji MIHARA	1. 今後將與日內瓦市及洛桑進行文 化團員及人員互訪 2. 將台灣文學翻譯法文使法語地區 人士更加了解台灣文化 3. 演員、技術及劇作交流及人才培 訓計畫 4. 陳主委面邀三人擇期來台訪問， 藝術總監及技術顧問將於十月 底來台
89.9/18 AM 11:30	巴黎高等音 樂舞蹈學院	院長 M. Alain POIRIER ※法國歷史最 悠久且為世界 最好音樂舞蹈 學院之一	1. 設立獎學金制、學生交換計畫及 邀請客座教授 2. 音樂學院將成立民族音樂學院， 希望未來與台灣進行學術交流計 畫 3. 明年十月配合法國三百年音樂會 週邊配合活動

二、本會近期邀訪外賓訪華名單：

姓 名	職 務	訪 華 日 期
Mr. Joao Carlos Couto	巴西聖保羅藝術節 藝術總監	89年10月 13—20日
Mr. Frédéric Hohl	瑞士日內瓦節負責 人	89年10月 14—20日
Mr. Gerald Drubigny & Mr. Eiji Mirara	瑞士洛桑維第劇院 藝術總監、技術顧 問	89年10月 23—27日
Mr. Olivier Povivre D'Arvor	法國外交部藝術交 流 協會主任	89年10月28— 11月1日
Dr. Hans Geoge Knopp	德國柏林世界文化 館 館長	89年11月 6—13日
Ms. Ganka Samoiloska-Cvetanova	馬其頓文化部長	89年11月 5—10日
Mr. Enrique Granados Moreno	哥斯大黎加文化部 長	89年11月 5—11日
Ms. Karina Petersone	拉脫維亞共和國文 化部長	89年11月 22—26日

三、未來辦理文化交流之突破與建議：

推展國際文化藝術交流及合作工作，本會責無旁貸，以目前我國以目前我國外交不易推展之困境下，從事文化交流工作所獲得效益最為顯著且不易受到阻撓，本會礙於目前之組織編

列，有賴各相關部會予以支援，相互合作，才能發揮力量。此次我國團隊參加里昂國際雙年舞蹈節亦在外交部、教育部及本院新聞局的協助下，獲得法國及歐美人士一致讚賞，成果豐碩。目前國際文化交流事務相關經費分散於外交部、教育部、行政院新聞局及僑委會下，本會雖主導「國際文化交流協調會報」，惟各部會支援經費有逐次遞減之趨向；以本次團隊參加里昂國際雙年舞蹈節為例，所需經費計壹仟壹佰貳拾伍萬元，外交部補助僅占總經費 6%，教育部占 5%，新聞局占 2%，本會達負擔 87%。未來，本會除繼續發揮「國際文化交流協調會報」效能外，當請各部會適時給予支持，達到推動務實外交，擴展生存空間的國家發展總目標。

巴黎台北新聞文化中心協助我國團隊參加里昂國際雙年舞蹈節
執行報告

一、前言

里昂國際雙年舞蹈節於一九八四年在法國文化部、里昂市政府及隆河省議會支持下首次推出，迄今已成為法國和國際舞壇最重要的盛會之一，不僅有越來越多的觀眾參與，而且贏得專業人士與媒體極高的評價。

其創辦人暨藝術總監，也是里昂舞蹈之家館長的基達美 (Guy Darmet) 先生對舞蹈節的期許如下：「首先這是一個對全民開放的舞蹈盛會，讓人們互相認識的最佳時機，以在民間推廣、普及舞蹈藝術為宗旨。」十幾年來，舞蹈節也為許多優秀的舞團和舞者提供了嶄露頭角的機會。

自一九九〇年起，每一屆里昂國際雙年舞蹈節都以一個地理區域為主題，讓觀眾透過舞蹈深入了解該地文化。當年的「美國故事」將國際舞壇上最知名的美國舞蹈家齊聚到里昂，贏得紐約時報「世界唯一重要舞蹈節」的美譽。下幾屆的主題依序是「西班牙狂熱」、「非洲專題—祖國與移民」、巴西、地中海。現已成為慣例的街頭大遊行則是由一九九六年開始舉辦。

第九屆里昂舞蹈節適逢千禧年，基達美特地以「絲路」為

主題，循海、陸兩條絲路所經國家挑選傑出藝人和精彩舞作，囊括傳統舞蹈與現代舞，為藝術節觀眾提供豐富、多元的節目。由於里昂與整個隆河—阿爾卑斯省的歷史與紡織工業的興衰有著密不可分的關係，於邁向第三個千年之際推出「絲路」專題，實有鑑往知來之深厚蘊意。

二、 籌備作業

一九九八年「地中海」舞蹈節甫一落幕，「絲路」舞蹈節的籌備工作就已經開始。基達美在一段為期八個月的期間內，每個月撥出一半的時間來旅行，沿絲路所經各國挑選節目。他應文建會之邀兩度訪台，並於一九九九年十二月二十日於文建會舉辦的記者會上宣佈邀請台灣團隊名單，計有漢唐樂府、無垢舞蹈劇場、優劇場及雲門舞集等四團。

「絲路」舞蹈節其他邀請國家有日本、韓國、印度、中國大陸及香港、烏茲別克、伊朗、泰國、荷蘭、義大利等九國共廿一個團體，法國方面則只邀請隆河—阿爾卑斯省的四個舞團，請編舞家以東方、絲料為主題，創作新的舞碼。

此外，大遊行的準備工作也早在一九九九年就開始進行，三十多位本地編舞家應邀指導里昂市內、郊區及鄰近幾個城鎮

如格勒諾勃 (Grenoble) 的業餘或半專業舞者共四千五百名，為遊行隊伍規劃隊型設計動作。我國的國立戲曲專科學校綜藝團則為唯一受邀參加遊行的職業團體，以舞龍的表演為遊行開道。

巴文中心也於一九九九年夏開始投入里昂舞蹈節準備工作，先聯絡安排基達美訪台事宜，再協助受邀團隊協調演出條件、技術需求、演出時間地點等事宜，並協助團隊準備申請工作證所需文件、翻譯合約條款、協助道具運輸通關手續等。會內長官、駐法代表處長官前來訪視及國內重要媒體派遣記者前來採訪，巴文中心也盡力協助旅館訂房、車輛接送、安排參加活動等工作。

由九月五日至十月二日在里昂設置臨時辦公室，不僅是作為台北巴黎工作人員、團隊、參訪人員的連絡站，也為記者提供發稿所需設備。由於地點接近舞蹈節媒體服務中心兼記者會場地，很能掌握重要新聞的時效性。不時還有專業人士或好奇民眾前來詢問與台灣藝術生態或巴文中心業務有關的資訊，駐守人員也都竭誠提供服務，為我國文化專業水準維持良好形象。

一萬二千份台灣團隊專刊的設計、印製與發送更整合了團隊「來自台灣」的鮮明標誌，在眾多亞洲團隊中突顯了台灣「化傳統為現代」的特色，使整個活動的宣傳效果達到極致。

三、 活動要事紀

第九屆里昂國際雙年舞蹈節由二〇〇〇年九月八日至十月一日舉行，為期將近四星期，共有八百多位藝術家共襄盛舉，在里昂市區及郊區十七個場地進行了一二六場舞蹈表演，還有舞會、熊衛老師太極導引示範教學及絲織品博物館「歌劇服裝展」等相關配合活動。

九月七日下午張主任秘書瓏與邱主任大環抵達里昂，晚上廿時三十分率賴專員怡妝於舞蹈之家參加舞蹈節開幕貴賓晚會。

此晚會由里昂市長 Raymond Barre 具名邀請並親臨現場，邀請對象限於法國文化、外交部相關官員、受邀演出各國駐法代表單位、舞蹈節贊助單位及法國文化界重要人士等。節目內容有北京舞蹈學院傳統民族舞蹈、廣東李宏君、香港梅卓燕之獨舞、韓國、日本之傳統鼓舞等。會後法國外交部藝術活動協會 (AFAA) 主任達弗、文化部國際交流司顧問羅虹、里昂希勒斯登劇場主任等均向張主秘、邱主任致意，咸認北京節目非舞蹈而是雜耍，藝術水準遠遠不及台灣。

九月八日上午舞蹈節為漢唐樂府舉辦記者會，由藝術總監基達美親自主持，漢唐樂府王馨、蕭賀文、王心儀三人先著妝表演一段「簪花記」，記者即刻被深深吸引。會中由邱主任親自擔任翻譯，陳美娥女士講解南管音樂歷史、梨園科步由來，在座皆驚嘆此種藝術之古老及精緻，並對流傳樂譜、圖譜之考據非常感興趣。整場記者反應熱烈，發問欲罷不能。

漢唐樂府「艷歌行」於九月八至十六日一共演出八場，九月十九日並於里昂近郊烏蘭的文藝復興劇場加演一場。為配合「艷歌行」細膩表演之特色，讓觀眾深入欣賞樂師、舞者一舉手、一投足之功力，舞蹈節特別安排在最多可容納二百人的歌劇院半圓形小劇場演出，配合漢唐的勾欄、紗幕，效果分外突出。每場演出觀眾都完全投入欣賞，表演結束後掌聲持續十五分鐘之久。最後幾場演出連台階票都被搶購一空，還有向隅觀眾在門口留連不去。

媒體上關於漢唐樂府的報導不僅最多而且篇篇佳評，基達美在最後舞蹈節總結的記者會上就提到記者找不到夠好的詞來形容漢唐的表演，只能喻之以「鑽石」、「珍珠」、「珠寶」等，故頒給漢唐「最佳舞評獎」。

林麗珍率領的無垢舞蹈劇場緊接著於九月十一日抵達，因為「花神祭」是新作品且在設備完善但複雜的歌劇院大廳演出，所以無垢人馬一到里昂就緊鑼密鼓地立刻進劇場裝台。「花神祭」於九月十五、十六、十八日共演出三場，不僅場場爆滿，而且觀眾中有許多舞評家及專業人士，最早邀請林麗珍到法國演出的馬恩河谷雙年舞蹈節藝術總監卡榭達也特別趕到里昂觀賞「花神祭」的首演。

九月十四日「花神祭」的記者會也是由邱主任現場翻譯，林麗珍面對生命的誠懇態度以及在「慢動作」上所下的功夫令記者印象深刻。里昂費加洛報記者 Agnès Benoist 除九月十五日大篇幅刊載記者會內容之外，並於九月十八日以「慢之頌」為題登出詳細的評論，盛讚「花神祭」的視覺之美、意境之深，尤其是對「春芽」一段男女舞者的技巧以及散發出的詩意更是讚不絕口。基達美因為耳中聽到的都是對「花神祭」的讚美，特別在總結記者會上頒給無垢「最佳觀眾獎」，與優劇場齊名。

九月十七日星期天，在掛滿里昂絲綢商提供布料的里昂市中心主要幹道「共和路」上，從上午開始就有民眾逐漸在道路兩旁聚集，準備觀賞大遊行。下午十四點，二十九個行進隊伍在戲專綜藝團的三十八公尺巨龍領軍之下由沃土廣場出發，向

終點美麗廣場邁進。參與遊行的隆河—阿爾卑斯省省民共有四千五百名，到下午十九時左右全部隊伍才抵達終點。除了收看第三電視台實況轉播的觀眾之外，警方估計有十五萬人、主辦單位則估計有二十萬人在現場觀賞表演。第六電視台為國立戲專做了專題報導，舞龍的照片也大幅刊登在所有平面媒體上。

除了國內各大報記者外，巴黎的歐洲日報記者黃玲珠、中天頻道記者陳力川、中央社記者鄒明智也都到里昂採訪台灣團隊的演出及大遊行的盛況，並參加了九月十七日陳主任委員的晚宴。

九月廿日上午舞蹈節先後為雲門舞集與優劇場舉辦記者會，賴專員怡妝在現場協助翻譯。林懷民以流利的英語和基達美、記者幽默對答，劉靜敏、黃志文則解釋了優劇場提昇演員生活品質的創作理念。

「聽海之心」由九月廿至廿三日在里昂音樂廳演出四場，現場二千個座位幾乎每晚座無虛席，演出後觀眾都起立鼓掌、歡呼，氣氛熱烈，優劇場也以「安可」曲熱情地回報。劇評也讚美聽海之心具有「反璞歸真」、「劇力萬鈞」兩大特色。

雲門舞集在舞蹈之家由九月廿一至廿四日演出四場「流浪者之歌」，九月廿六日至十月一日演出六場「水月」。這兩個作

品精美的舞台設計為林懷民贏得「最佳導演獎」的頭銜，一個個難忘的畫面也在舞蹈之家觀眾腦海裡烙下永難磨滅的印象。舞評不斷提到「黃金雨」、「太極昇華」等意象，盛讚兩舞屏息之美。

較之於台灣團隊的超高水準，北京舞蹈學院的僵化死板、上海歌舞團的低級媚俗均受到嚴厲批評，北京現代舞團也因為缺乏特色對西方觀眾沒有吸引力。解放報及里昂法院公報記者Stéphane Lebard 在其舞蹈節總評中非常嚴厲地稱「中國還沒有足夠水準參與東西文化交流」，「中國舞蹈抹煞了過去，又看不到未來」。

四、 成果檢討

里昂國際雙年舞蹈節 2000 年活動成果(與 1998 年比較)

	項目	1998 年	2000 年
參與人數	觀眾人數合計	85,099 人	110,060 人
	展覽、太極拳及其他活動	10,000 人	31,000 人
	參與藝術家	840 人	750 人
	表演舞團	27 團	32 團
	遊行團體	23 團	29 團
	演出場次	132 場	126 場
	學生	10,514 人	104 所學校
	舞蹈節工作人員 (含各劇場工作人員)	552 人	450 人

票房收入		6,900,000 法郎	7,210,000 法郎
採訪記者人數	外國記者	75 人	96 人(26 國)
	廣播	41 人	30 人
	電視	15 人	19 人
	合計	245 人	249 人
附帶經濟效益	記者與表演者旅館住房	6,880 人次	5,000 人次
	記者與表演者飲食	13,760 餐	12,000 餐
遊行	現場觀眾人數	80,000 人 (兩天)	200,000 人
	電視觀眾人數		150,000 人
	遊行隊伍人數	3,000 人	4,500 人

里昂舞蹈節於九月廿九日中午舉辦成果發表記者會暨工作人員酬謝酒會，會中里昂市政府主管文化事務副市長 Denis TROUXE 除讚美活動的成功之外，並特別讚許「台灣帶來的另一種文化震撼及全新的舞蹈經驗」。文化部隆河阿爾卑斯省辦公室音樂舞蹈顧問 Laurent VAN KOTE 也十分讚賞我國舞團的水準，曾經是舞者的 K 君更能以專業眼光作鑑賞，他在深慶文建

會扶植團隊政策的成功之時，也向賴專員怡妝表示希望有機會造訪台灣，親身體驗當地舞團的旺盛活力。

藝術總監基達美在席上特別強調「台灣的五個舞蹈節目一共吸引了 21,700 位觀眾，佔整個舞蹈節觀眾的 27%。這些團隊的表演水準更是有目共睹的，北京應該多多學習。」對於北京的「忠告」、恐嚇，他也以無稽之談視之。

五、 後續與展望

第九屆里昂國際雙年舞蹈節在掌聲中光榮落幕，巴文中心代表台灣團隊受到了無數的恭維與道賀。參與團隊受到世界各地藝術節總監、文化機構代表甚至經紀人的矚目，將來出國巡演的邀約不斷。巴文中心將繼續善盡聯繫之責，為團隊打開歐洲重要表演場地之門，再交由各團隊敦聘之專業行政人員繼續執行工作。

台灣舞團為國家在里昂打開了知名度，塑造了台灣繁榮進步、文化風氣鼎盛的優良形象。將來應在世界各地參加類似活動，借助於主辦單位的財力與宣傳管道，發揚國家的名聲與威信。

文建會陳主委赴美法剪報資料彙總表

美台媒體報導

日期	媒體名稱	語文	標題	頁數
9月08日	明日報	中	文化外交是明年文建會施政重點	1
9月08日	世界日報		美西南同學會陳郁秀主講	
9月09日	國際日報	中	陳郁秀抵洛參加台灣文化夜	1
9月09日	世界日報	中	在洛設文化中心	1
9月09日	台灣日報	中	文建會擬在美西設藝文中心	1
9月09日	星島日報	中	陳郁秀抵洛	1
9月09日	自由時報	中	陳郁秀歐洲行為文化交流鋪路	1
9月10日	星島日報	中	全力推動本土語言	1
9月11日	星島日報	中	台灣文化夜洛城登場	1
9月11日	世界日報	中	陳郁秀暢談文化改革	1
9月11日	Chinese L.A. Daily News	中	文建會雖未升格但已執行文化部重任	1
9月12日	民生報	中	里昂國際雙年舞蹈節開幕	1
9月13日	明日報	中	郭為藩：文建會主委應兼任政務委員	1
9月13日	明日報		加強文化人才交換培訓，陳郁秀與法國達成共識	1
9月14日	中央日報	中	文建會主委應兼政務委員	1
9月14日	自由時報	中	陳郁秀文化出訪有新獲	1
9月14日	台灣新生報	中	羅浮宮珍藏油畫明年台北見	1
9月14日	中國時報	中	陳郁秀訪視巴文中心	1
9月14日	民生報	中	四年半成績 走有目共睹	1
9月14日	聯合報	中	邱大環將離開巴文中心	

9月14日	中央日報	中	邱大環：驕傲將我國藝術傳至法國	1
9月14日	明日報	中	巴文中心主任邱大環 引介台灣文化感觸良多	1
9月14日	聯合報	中	高美館館長藏書法 在法開展	1
9月14日	民生報	中	高美館館長藏書法 在巴黎開展	2
9月14日	中央日報	中	我墨寶巴黎飄香	1
9月15日	中國時報	中	閒置空間再利用 向莫內看齊	1
9月15日	自由時報	中	陳郁秀效「法」莫內花園	1
9月15日	民生報	中	借鏡莫內花園 尋思台灣文建	2
9月15日	中央日報	中	莫內花園 陳郁秀驚豔	1
9月15日	明日報	中	陳郁秀訪視莫內紀念館 法國經驗可供借鏡	1
9月15日	聯合報	中	漢唐樂府里昂演出「豔歌行」	1
9月15日	民生報	中	里昂市長包場觀賞 陳郁秀失之交臂	1
9月15日	中央日報	中	里昂舞花飛花 花神祭	1
9月15日	中央日報	中	里昂市長觀賞漢唐樂府	1
9月15日	明日報	中	漢唐樂府里昂雙年展獲肯定	1
9月16日	明日報	中	里昂與台灣具體合作計劃	1
9月16日	明日報	中	台灣團隊演出水準高 世界舞蹈藝術新指標	1
9月16日	中國時報	中	台灣團隊世界及水準	1
9月16日	民生報	中	兩岸舞蹈團隊 站上同一舞台	1
9月16日	中央日報	中	陳郁秀：里昂副市長相見歡	1
9月17日	中國時報	中	前進日內瓦 文化交流大有可為	1
9月17日	聯合報	中	魏薩德：日內瓦歡迎多元文化	1

9月17日	民生報	中	十年來第一次日內瓦正式接待我內閣 閣員	1
9月17日	中央日報	中	我與日內瓦加強文化交流	1
9月17日	明日報	中	交流應轉入基礎 台灣、法國、瑞士 具共識	1
9月18日	民生報	中	穿梭談交流 陳郁秀 腳蹤顯輪廓	1
9月18日	中央日報	中	戲專舞獅龍 絲路打頭陣	1
9月18日	中央日報	中	陳郁秀巴黎行 交流深層文化	1
9月18日	中國時報	中	陳郁秀飛巴黎 敲定法台交流方案	1
9月18日	明日報	中	台灣戲專舞龍開道 里昂絲路大遊行	1
9月18日	中央日報	中	無垢花神季 轟動法國	1
9月19日	民生報	中	看裝置分享異國情調	1
9月19日	中國時報	中	里昂舞蹈節化妝遊行	1
10月2日	中央日報	中	舞彩繽紛 台灣驚豔	1
10月2日	聯合報	中	台灣團隊在法受讚譽	1
10月2日	中國時報	中	台灣舞蹈節目 吸引兩萬歐陸觀眾	1
10月2日	自由時報	中	台灣舞作震撼里昂舞蹈節	1
10月2日	明日報	中	林懷民獲頒里昂舞蹈節最佳導演獎	1

里昂國際雙年舞蹈節剪報資料彙總表

法國媒體

日期	媒體名稱	語文	標題	備註	頁數
6月16日	Le Figaro (費加洛報)	法	絲舞		1
89年9月	L'Express (快訊週刊)	法	絲路之旅(訪談)	附中文 摘譯	2
9月6-12日	Le Journal de la Biennale (舞蹈節專刊)	法	龍之傳人獻舞藝		3
9月6-12日	Le Journal de la Biennale (舞蹈節專刊)	法	亞洲舞壇新面貌		3
9月07日	Le Monde (世界報)	法	重溯古老絲路(訪談)	附中文 摘譯	2
9月08日	Le Progrès (進步報)	法	為絲路之旅揭開序幕	附中文 摘譯	2
9月08日	Lyon Figaro (里昂費加洛報)	法	旭日東昇-里昂雙年舞蹈 節揭幕		2
9月08日	Lyon Figaro (里昂費加洛報)	法	雙年舞蹈節周邊活動		2
9月08日	Le Progrès (進步報)	法	「絲路」舞蹈節		1
9月09日	Lyon Figaro (里昂費加洛報)	法	重現漢唐風采	附中文 摘譯	2
9月09日	Le Progrès (進步報)	法	台北漢唐樂府古代樂舞細 緻婉約	附中文 摘譯	2
9月12日	Europe Journal (歐洲日報)	中	里昂國際雙年舞蹈節開幕		1
9月12日	Le Figaro (費加洛報)	法	追隨馬可波羅的足跡	附中文 摘譯	1
9月12日	Le Monde (世界報)	法	里昂國際雙年舞蹈節踏上 絲路之旅	附中文 摘譯	1
9月13-19日	Le Journal de la Biennale (舞蹈節專刊)	法	舞蹈節第一週節目參差不 齊 漢唐樂府拔得頭籌		2
9月15日	Lyon Figaro (里昂費加洛報)	法	生之頌		2
9月15日	Europe Journal (歐洲日報)	中	台灣漢唐樂府里昂演出受 歡迎		1
9月15日	Lyon Figaro (里昂費加洛報)	法	漢唐樂府 神奇天籟		1
9月15日	Le Progrès (進步報)	法	與優美三女神傾心之遇		1

9月15日	Le Progrès (進步報)	法	女編舞家林麗珍靈性的創作		1
9月16日	La Libération (解放報)	法	里昂傳統大遊行		1
9月16日	Lyon Figaro (里昂費加洛報)	法	最長的遊行行列		2
9月17日	Le Progrès (進步報)	法	舞龍		2
9月16-19日	Petites Affiches lyonnaises (里昂法院公報)	法	大遊行重現絲路的輝煌		2
9月18日	Lyon Figaro (里昂費加洛報)	法	來自日昇之都的大遊行		2
9月18日	Le Progrès (進步報)	法	林麗珍魔幻之舞	附中文 摘譯	1
9月18日	Lyon Figaro (里昂費加洛報)	法	慢之頌	附中文 摘譯	2
9月18日	La Libération (解放報)	法	東西方第一次接觸 成果 豐碩		1
9月19日	Europe Journal (歐洲日報)	中	里昂國際雙年舞蹈節 台 灣團隊受矚目		1
9月20-22日	Petites Affiches lyonnaises (里昂法院公報)	法	環遊世界八十身		3
9月21日	Le Progrès (進步報)	法	開路先鋒林懷民		2
9月21日	Le Progrès (進步報)	法	海洋之心	附中文 摘譯	1
9月21日	Lyon Figaro (里昂費加洛報)	法	雲門舞集 米與水的兩週		2
9月21日	Lyon Figaro (里昂費加洛報)	法	心靈的悸動	附中文 摘譯	2
9月21日	Le Progrès (進步報)	法	北京現代舞團 壞了一鍋 粥		1
9月23日	Lyon Figaro (里昂費加洛報)	法	身念合一之美	附中文 摘譯	1
9月24日	Le Progrès (進步報)	法	一沙一世界 一米一天堂	附中文 摘譯	1
9月25日	Europe Journal (歐洲日報)	中	台灣雲門舞集演出大放異 彩		1
9月25日	Lyon Figaro (里昂費加洛報)	法	黃金稻米	附中文 摘譯	2

9月26日	Le Figaro (費加洛報)	法	黃金雨	附中文 摘譯	1
9月28日	Lyon Figaro (里昂費加洛報)	法	鏡花水月 美景如流		1
9月29日	Le Progrès (進步報)	法	昇華之舞	附中文 摘譯	1
9月27-29日	Petites Affiches lyonnaises (里昂法院公報)	法	十一萬人走過絲路-里昂 國際雙年舞蹈節總評	附中文 摘譯	4
9月30日	La Libération (解放報)	法	盛況空前的第九屆里昂雙 年舞蹈節	附中文 摘譯	1
9月30日	Lyon Figaro (里昂費加洛報)	法	「絲路」舞蹈節平順滑入 尾聲	附中文 摘譯	2



↑圖 1：應洛杉磯台灣人聯合基金會邀請於「台灣文化之夜」演講

↓圖 2：發表「新世紀的台灣文化新願景」專題演講





↑圖 3：拜會法國外交部業務總司長 M. Bruno DELAYE

↓圖 4：拜會法國外交部藝術活動協會主任 M. Olivier POIVRE D'ARVOR





↑圖 5：拜會法國博物館聯盟主席 Mme. Françoise CACHIN

↓圖 6：拜會日內瓦市長 M. Alain VAISSADE





↑ 圖 7：拜會莫內紀念館主任秘書 Mme. Claudette LINDSEY

↓ 圖 8：參觀莫內紀念館莫內花園瞭解傳統建築再利用規劃執行情形





↑圖 9：與駐法郭代表為藩共同主持巴文中心「書法研究專題展」開幕酒會

↓圖 10：與法國亞維儂藝術節藝術總監 M. Bernard FAIVRE D'ARCIER 夫婦會晤

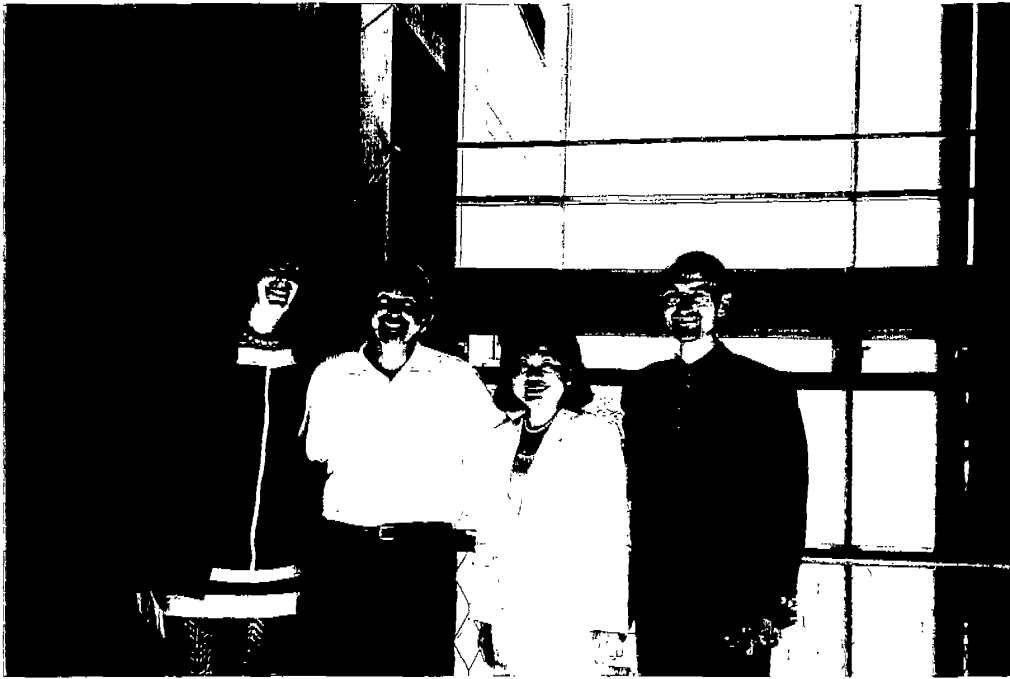




↑圖 11：與里昂舞蹈節藝術總監 M. Guy DARMET 會晤

↓圖 12：與里昂舞蹈節藝術總監 M. Guy DARMET 主持我國團隊慶功餐會





↑圖 13：拜會巴黎國立高等音樂舞蹈學校校長 M. Alain POIRIER

↓圖 14：拜會巴黎國際藝術村主任 Mme. Simone FELIX-BRUNAU





↑圖 15：由日內瓦辦事處呂處長慶龍陪同拜會日內瓦市長 M. Alain VAISSADE 夫婦

↓圖 16：參觀「第五屆里昂當代藝術雙年展」攝於展覽大型看板前





↑圖 17：里昂舞蹈節大遊行由國立台灣戲專綜藝團長龍擔任領軍前導

↓圖 18：與國立台灣戲專綜藝團團員合影





↑圖 19：里昂舞蹈節大遊行街頭一景